

Superior Court of California County of Los Angeles



2023 LEP 계획

본 제한적 영어 구사 능력(Limited English Proficiency, LEP) 계획은 1964 년 민권법 6 장 및 그 시행 규정에 부합하고 행정명령 13166, '영어 미숙자를 위한 서비스 접근성 개선(65 Fed. Reg. 50,121, 2000 년 8 월 16 일)'에서 고려된 바와 같이 Los Angeles 카운티 California 주 상급 법원(이하 "법원")이 어떻게 영어 미숙자에게 동등한 사법적 접근 방식을 제공하는지에 대해 간략하게 설명합니다. 제한적 영어 구사 능력 계획은 2000 년, 미 법무부가 발행한 제한적 영어 구사 능력 지침, 1964 년 민권법 6 장 집행, 제한적 영어 구사 능력자에 대한 국적 차별(65 Fed. Reg. 50,123, 2000 년 8 월 16 일)과 제 6 장 제한적 영어 구사 능력자에게 영향을 미치는 국적 차별에 대한 금지 관련 연방 재정 지원 수혜자에 대한 2002 제한적 영어 구사 능력 지침(67 Fed. Reg. 41,455, 2002 년 6 월 18 일) 내용을 참조합니다.

II. 필요성 평가 및 데이터 수집 - California 주 상급 법원, Los Angeles 카운티

Los Angeles 카운티는 다양한 인구와 큰 규모로 인해 법원이 제한적 영어 구사 능력 사용자의 언어 요구를 충족하는 데 어려움이 있습니다. 법원은 Los Angeles 카운티를 구성하는 4,000 제곱마일 이상을 38 개 장소로 나눴습니다. 카운티의 주민 약 천만 명이 224 개의 다른 언어를 구사합니다. Los Angeles 카운티에는 140 개의 다른 문화가 있으며, 카운티 주민의 55%가 영어 이외의 언어를 사용한다고 보고했습니다. 이 중 27%는 영어를 잘하지 못한다고 답했습니다. 또한 인구 이동으로 인해 언어 필요성이 해마다 달라집니다.

매년 법원 통역사 요청 중 92%는 스페인어 통역사에 대한 것입니다. 한국어, 중국어, 아르메니아어(동부), 베트남어 및 기타 언어에 대한 요청은 법원 통역 서비스 요청의 8%를 차지합니다. 법원은 Los Angeles 카운티 및 프로젝트 언어 필요성을 통해 대두되는 인구학적 추세를 식별하기 위해 인구 조사 정보, 지역사회 봉사 활동의 피드백, 법률 서비스 제공자 및 기타 지역사회 기반 비영리 조직이 제공하는 정보를 고려합니다. 법원은 법정 절차에서 통역사 서비스에 대한 요청을 면밀하게 모니터링하고 이에 따라 통역 인력을 조정합니다.

또한 법원은 정부법 68563 조에 따라 California 사법 위원회가 5 년마다 시행하는 언어 필요성 평가에 적극적으로 참여합니다. 법원은 평가의 일부로 Los Angeles 카운티 법원 사용자의 언어 필요성에 대한 정보를 사법 위원회에 제공합니다. 사법 위원회는 California 주의 모든 58 개 법원 재판에 대한 해당 정보를 수집 및 분석하여 보고서를 입법부에 제출합니다.

III. 구어 자원

A. 법원 언어 서비스의 필수적 부분인 법원 직원

천만 명에 달하는 Los Angeles 카운티 주민의 인구학적 다양성으로 인해 법원에서는 대표 인력을 고용할 기회가 생겼습니다. 결과적으로 많은 직원이 제한적 영어 구사 능력 법원 사용자를 응대하는 데 필요한 언어 능력을 갖추고 있습니다.

1. 법원 통역사 자격

법원은 법원 절차를 통역할 약 300 명의 California 공인 또는 등록된 법원 통역사를 고용합니다. 이들은 영어 및 자신들의 대상 언어 능력에 대한 엄격한 테스트를 받습니다. 또한 인증을 위한 윤리 수업을 들어야 하며 24 개월마다 30 시간의 평생 교육을 이수해야 합니다. 이들은 다른 인증/등록 요건을 충족하고 전문적인 윤리강령에 귀속됩니다. 또한 법원은 독립된 법원 통역사와 계약하여 인력을 보충합니다.

정부법 68561(c)에서는 노력에도 불구하고 공인 또는 등록된 법원 통역사를 찾지 못하는 경우 법원이 자격을 갖춘 통역사를 임시로 활용할 수 있는 권한을 부여합니다. 법원이 이러한 통역사를 활용하기 전에 California 법원 규칙, 규칙 2.893 에서는 법원이 통역사의 능력, 정문적 경험, 잠재적 이해 상충을 조사하여 개인의 통역 적합성을 판단하도록 요구합니다. 이후 재판장 또는 그 지명인이 법원 절차에서 통역할 수 있는 개인의 자격을 임시로 부여합니다.

2. 이중 언어 구사 직원 및 자원봉사자

법원은 이중 언어 구사 능력이 있는 직원을 확인하고 이들의 외국어 능력을 테스트하여 이들을 이중 언어 구사자로 인증합니다. 이중 언어 구사자로 지정되면 이러한 직원이 대중과 접촉하여 직무를 수행하는 동안 제공하는 언어 서비스에 대해 법원이 보상하게 됩니다.

자원봉사자 및 인턴은 법원의 언어 자원을 더욱 확대합니다. 이러한 목적으로 법원은 법원 기반 자력 구제 센터에서 제한적 영어 구사 능력 법원 사용자를 돕도록 언어 능력이 있는 인턴 및 자원봉사자를 적극적으로 고용합니다. 법원의 수상 경력이 있는 California JusticeCorps 프로그램은 대학생과 졸업생이 법원 시스템을 탐색하여 자기변호 소송인을 돕도록 교육하는 공공서비스 펠로우십으로, 특히 자격을 갖춘 이중 언어 구사 자원봉사자의 효과적이고 가치 있는 공급원입니다.

IV. 언어 지원 자원

A. 법정 통역사

1. 법정에서의 통역사 제공

법원은 모든 사건 유형의 법원 절차에서 제한적 영어 구사 능력 법원 사용자에게 무료로 구어 인증/등록된 법원 통역사를 제공합니다.

법원은 형사, 청소년, 교통, 가족법, 유언, 정신건강, 불법 체류자, 소액 청구 및 기타 제한된 민사 사건을 판결하는 법정에 스페인어 통역사를 배정합니다.

2. 법원 절차에서 통역사 필요성 판단

Los Angeles 상급 법원(Los Angeles Superior Court, LASC)은 제한적 영어 구사 능력 해당자가 법원에 출석하기 전, 언어 서비스 필요성을 확인할 여러 기회를 제공합니다. 스페인어 이외의 언어를 구사하는 불법 체류자, 소액 청구, 가족법, 유언, 교통 및 기타 민사 사건 관련 제한적 영어 구사 능력 법원 사용자는 법원 웹 포털을 통해 심리 전, 미리 통역사를 요청할 수 있습니다. 포털은 lacourt.org 에서 접속할 수 있습니다. 법원은 이러한 사건 유형을 취급하는 법정에 스페인어를 구사하는 통역사를 배정하므로, 스페인어를 구사하는 제한적 영어 구사 능력 해당자는 통역사를 예약할 필요가 없습니다.

제한적 영어 구사 능력 해당자가 처음 법정에 출두하면 사법관이 통역사 요청 여부를 판단합니다. California 주 사법 행정 표준 2.10 에 따라 사법관은 일반적으로 다음과 같은 경우에 당사자 또는 증인을 조사하여 통역사의 필요 여부를 판단합니다. (1) 당사자 또는 변호인이 이러한 조사를 요청하는 경우, 또는 (2) 사법관이 보기에 당사자 또는 증인이 소송에 효과적으로 참여할 수 있을 정도로 영어를 잘 이해하거나 구사할 수 없는 경우.

B. 법정 외부에서의 언어 서비스

법원은 법원에 전화하는 제한적 영어 구사 능력 해당자를 지원하기 위해 음성 원격 전화 서비스 사용을 비롯하여 민원 상담 창구에 이중 언어 인증을 받은 직원을 배정합니다. 법원은 민원 상담 창구 직원에게 "I Speak" (다음 언어 사용 가능) 카드를 제공하여 제한적 영어 구사 능력 법원 사용자가 직원이 구사하는 언어를 확인할 수 있도록 돕습니다. 또한 법원은 직원들이 법원 내부 웹사이트에서 아랍어, 서부 아르메니아어, 힌두어, 몽족어, 미엔족어, 편자브어, 루마니아어, 러시아어, 스페인어, 우르두어, 베트남어로 된 법률 용어 용어집에 접근할 수 있는 권한을 제공합니다.

Los Angeles 카운티의 엄청난 언어 다양성에 대응하여 민원 상담 창구에서 제한적 영어 구사 능력 법원 사용자를 도울 이중 언어 구사 직원을 활용할 수 없는 경우, 법원은 외부 언어 제공자의 서비스를 사용하여 음성 원격 전화 통역 지원을 제공합니다.

법원은 다음과 같이 언어적으로 적절한 서비스를 제공함으로써 제한적 영어 구사 능력 해당자와의 의사소통을 촉진하고자 합니다.

- 카운티 전역에 다양한 언어로 제한적 영어 구사 능력 해당자를 지원하는 이중 언어 직원, 인턴, 자원봉사자로 자력 구제 센터 직원 채용. 센터에서 음성 원격 전화 언어 서비스를 사용하여 제한적 영어 구사 능력 법원 사용자를 지원할 수도 있습니다.
- 영어 및 스페인어로 된 해소, 가정 폭력 금지 명령에 대한 답변, 가족법 판결과 관련해 법원 사용자를 교육 및 지원하는 워크숍 실시.
- 가족법 사건에서 양육권 및 방문권에 대한 행정 기능을 지원하는 이중 언어 구사 직원 배정.
- 자력 구제 센터 직원과 제한적 영어 구사 능력 인구에 서비스를 제공하는 커뮤니티 서비스 제공자와의 합동 워크숍 실시.
- 법원이 통역사 요청을 받는 상위 5 개 언어로 된 최첨단 텍스트-음성 변환 기술을 사용하여 교통 소송인에게 온라인 자동 지원 제공.
- 법원의 웹사이트를 스페인어, 한국어, 아르메니아어(동부), 중국어, 베트남어 및 기타 언어로 된 주요 사법 위원회 자력 구제 정보 및 양식에 연결.
- 스페인어로 된 교통 대화형 결제 시스템(Traffic Interactive Payment System, TIPS) 전화.
- lacourt.org 의 언어 지원 웹페이지를 상위 5 개 언어로 번역.

C. 번역된 양식 및 서류

일반적으로 사용되는 양식 및 문서를 제한적 영어 구사 능력 해당자가 이용할 수 있도록 하면 법원 서비스에 대한 접근이 용이해지고 제한적 영어 구사 능력 법원 사용자가 사법 절차를 보다 효과적으로 이해하고 참여할 수 있습니다. 이를 위해 사법 위원회는 다양한 사건 유형에 관한 지침 및 정보 자료가 포함된 자력 구제 정보 웹페이지를 여러 언어로 제공합니다. 또한 이 웹사이트는 법원이 자력 구제 센터에서 이용할 수 있는 번역된 양식을 제공합니다.

법원은 제한적 영어 구사 능력 법원 사용자와의 의사소통을 용이하게 하기 위해 추가적으로 다음을 수행합니다.

- 스페인어로 된 배심원 소환장 정보 및 배심원 의무에 관한 전화 정보 포함
- 법정 직원이 소송 당사자에게 기본 제공할 수 있도록 이들에게 스페인어, 한국어, 아르메니아어(동부), 중국어, 베트남어로 된 연기 양식 제공
- 통역 서비스(무료) 이용에 관해 제한적 영어 구사 능력 법원 사용자에게 알리는 표지판을 스페인어, 한국어, 아르메니아어(동부), 중국어, 베트남어로 건물 입구에 게시
- 법원 휴무일 표지판을 스페인어, 한국어, 아르메니아어(동부), 중국어, 베트남어로 게시
- 언어 서비스에 대한 불만 제기 양식을 스페인어, 한국어, 아르메니아어(동부), 중국어, 베트남어로 웹사이트에 보유

V. 사법관 및 법원 직원 교육

법원은 제한적 영어 구사 능력 해당자와의 의사소통 전략에 관해 사법관과 직원을 교육하는 데 노력합니다. 법원의 교육 및 지원 부서, 교육 및 개발 부서, 그 사법 교육 세미나 프로그램은 핵심 과정에 언어 액세스 문제를 통합합니다. 이번 교육 프로그램에 포함되는 내용은 다음과 같습니다.

- 신규 판사 오리엔테이션
- 법원 통역사 이용 및 언어 능력에 관한 사법관 교육
- 신규 직원 오리엔테이션 및 온보딩
- JAT 101: 언어 지원 개요
- JusticeCorps 회원을 위한 언어 지원 개요
- 법원 개요
- 가족법, 민사 및 형사 개요
- 고객 서비스: 다양한 법원 사용자의 필요성 설명
- 법원 고객 서비스
- 다양성 및 문화 인식
- 인증된 이중 언어 구사 직원이 사용할 수 있는 법적 용어 교육(영어)
- 전화 예절
- 법원 통역사 최소 연속 교육(Court Interpreter Minimum Continuing Education, CIMCE) 인증 과정
- 언어 지원에 관한 주 차원의 회의 또는 언어 지원 관련 주제만을 다루는 시간이 포함된 회의

법원은 모든 과정을 지속적으로 검토하고 핵심 커리큘럼에서 가능한 경우, 제한적 영어 구사 능력 법원 사용자 인식 및 교육을 시행합니다.

또한 California 사법교육 및 연구 센터에서는 사법관을 위한 전문 교육을 개발합니다. 언어 지원 계획 시행 특별 본부 및 법원 통역사 자문단은 법원 절차에서의 구어 통역사를 임명하는 방법에 관해 사법관에게 알려주는 동영상을 포함한 교육을 개발합니다. 이 동영상은 사법관을 위한 법원 디지털 도서관에서도 이용할 수 있습니다.

VI. 공공 지원 및 교육

법원 리더는 모든 언어 사용자들이 이용할 수 있는 다양한 서비스를 전달하기 위해 지역사회 지원 및 교육에 참여합니다. 지원 및 교육을 위한 노력에는 다음이 포함됩니다.

- 이민자 및 외국어 커뮤니티에 봉사하는 정부 기관, 공공 및 민간 교육기관, 법률서비스 기관과의 협력
- Legal Aid Foundation of Los Angeles, Neighborhood Legal Services, Bet Tzedek, Public Counsel 등의 커뮤니티 서비스 제공자와의 지원 회의
- 문화 축제 및 행사

VII. 제한적 영어 구사 능력 계획의 공공 고지 및 평가

A. 제한적 영어 구사 능력 계획 승인 및 고지

법원 집행관/서기가 제한적 영어 구사 능력 계획을 승인하면 법원 일반 웹사이트에 게시됩니다. 계획 링크는 California 사법 위원회 일반 웹사이트에서도 이용할 수 있습니다.

B. 제한적 영어 구사 능력 계획의 연간 평가

법원의 언어 지원 서비스 담당자가 매년 이 계획을 검토하여 그 적절성을 평가하고 필요한 경우 업데이트합니다. 평가 요소에는 다음이 포함됩니다:

- 법원 서비스에 언어 지원을 요청한 제한적 영어 구사 능력 해당자 관련 데이터
- 법원의 언어 지원 서비스 평가
- Los Angeles 카운티 제한적 영어 구사 능력 커뮤니티의 피드백 검토
- 법원 직원이 제한적 영어 구사 능력 정책과 절차 및 그 시행 방법에 대해 적절하게 이해하고 있는지 평가
- 법원 직원 교육 세션에 대한 피드백 검토

C. 불만 제기 프로세스

언어 지원 서비스와 관련해 불만이 있는 사람은 서면으로 불만 사항을 제출할 수 있습니다. 영어, 스페인어, 한국어, 중국어, 아르메니아어(동부), 베트남어로 이용할 수 있는 불만 제기 양식은 법원 웹사이트에서 다운로드할 수 있으며, 언어 지원 서비스(Language Access Services, LAS) 담당자에게 우편으로 보내거나(주소: Language Access Services, 1945 S. Hill Street, Room 801, Los Angeles, CA 90007) 이메일로 전송합니다 (LanguageAccess@LACourt.org). 언어 지원 서비스 담당자는 10 영업일 이내에 불만 사항을 접수했음을 확인합니다. 법원은 불만 사항을 조사하고 불만을 제기한 당사자에게 결과를 전달합니다. 법원이 불만 제기 절차를 중대시하는 동안 당사자들은 자신의 법적 사건에 대해 재고를 구할 수 없습니다.

D. 언어 서비스 분과

Los Angeles 카운티 California 주 상급 법원의 제한적 언어 구사 능력 계획과 관련한 언어 지원에 대한 질문이나 의견이 있는 경우, 다음 주소로 법원 언어 지원 서비스 분과에 문의할 수 있습니다.

Language Access Services (LAS)
Aliyah Hadt, Administrator
1945 South Hill Street, Room 801
Los Angeles, CA 90007
(626) 396-3335
AHadt@lacourt.org

E. 제한된 언어 구사 능력 계획 발효일: 2023 년 1 월 1 일

F. 승인자:

[서명]

David W. Salyton
법원 집행관/서기

날짜: 2023 년 1 월 10 일